



Сказание
об именах
из Кормчей
Кирилло-
Белозерской
редакции

*The Treatise on
Names from
the Nomocanon
(Kormchaia) of the
Kirillo-Belozersk
Redaction*

**Елена Владимировна
Белякова**

Институт российской истории РАН,
Москва

Elena V. Belyakova

The Institute of Russian History
of the Russian Academy
of Sciences, Moscow

Резюме

Статья представляет собой первую публикацию Сказания об именах из малоизвестной редакции Кормчей книги. В публикуемом тексте неизвестный автор протестует против распространившихся в его время нехристианских имен (*Томило*, *Шумило*) и говорит о недопустимости христианину иметь другое имя, кроме данного ему при крещении. Он позволяет добавлять к имени только указания на ремесло человека, его отечество или место рождения. В статье также дан анализ рукописной традиции Кормчей книги Кирилло-Белозерской редакции, возникшей не позднее первой четверти XVII в. и представляющей собой сокращение соборных правил Даниловской редакции. При этом ее состав дополнен статьями на актуальные темы: иконы, написанные “неверными”, несправедливое богатство, неблагочестивые имена. Рассмотрена также гипотеза об атрибуции ряда статей данной редакции Максиму Греку, высказанная в научной литературе ранее.

Ключевые слова:

культурные связи, Сказание об именах, Кирилло-Белозерская редакция Кормчей, Максим Грек, ономастика, личные имена

Abstract

This article for the first time publishes the *Treatise on Names* from the little known redaction of the nomocanon (*Kormchaia*). In the *Treatise* the unknown author protests against the widespread use of non-Christian names in his time, such as *Tomilo*, *Shumilo*, etc., and he says that it is unacceptable for a Christian to have any name other than the one he received at baptism. He allows adding to the name only some indications of a person's trade, his fatherland or place of origin. In this article the author analyzes the manuscript tradition of the Kirillo-Belozersk redaction that occurred no later than the first quarter of the 17th century. The redaction is the shortened text of the Canon norms of the Daniil's redaction. Thus its composition is expanded by sections addressing real-life problems, such as: icons painted by "infidels," unrighteous wealth, and impious names. The paper also examines the issue of the attribution of the titles of this version, which historians formerly had ascribed to Maximus the Greek.

Keywords:

cultural ties, *Treatise on Names*, Kirillo-Belozersk redaction of the nomocanon (*Kormchaia*), Maximus the Greek, onomastics, personal names

Во второй половине XVI в. в России появляется целый ряд сочинений, направленных против происходящих в жизни перемен и новых явлений, вторгающихся в русскую культуру, в них высказывается мысль о необходимости зафиксировать устоявшиеся нормы. Борьба с "бесчинием", утверждение "благочестия" становится одной из главных тем таких значимых памятников, как "Домострой" и "Стоглав".

Особую актуальность приобретает вопрос об иконописании, так как одним из зримых проявлений наступления культуры Нового времени был переход к реалистическим изображениям (портретам). Печатные книги, изданные у западных и южных славян, попадая в Россию, приносили с собой и новые тексты, и новые гравюры с необычными сюжетами.

К новым явлениям относятся социальные изменения: увеличение числа образованных людей, служащих в приказах [Лихачев 2007], увеличение участия иностранцев в жизни общества [Опарина 2007], рост казачества, сыгравшего важную роль в событиях Смутного времени [Платонов 1995: 76–80]. Мобильность общества, расширение зон культурных контактов приводило и к утрате видимой связи человека с родом, местом происхождения или даже к сознательному разрыву с ними, что отразилось и в способах именования людей.

Публикуемое Сказание об именах объясняет именование человека тремя разными именами и направлено против имен нехристианского происхождения. Приводимые в нем имена *Томило* и *Шумило* получили в XVII в. широкое распространение. Как отмечал С. Б. Веселовский,

“Томило — очень распространено повсеместно” (примеры: Новгород, Белев, Устюжна, Тверь, Дмитров, Арзамас, Олонец) [Веселовский 1974: 320]; “Шумило — очень распространено” (Важская обл., Белоозеро) [там же: 374]. Автор Сказания признает допустимым добавлять к христианскому имени указание только на род занятий или территориальную принадлежность. В качестве примеров христианского имени названо только одно — *Иванн*¹.

Вопрос о происхождении Сказания тесно связан с нерешенным вопросом о происхождении Кормчих Кирилло-Белозерской редакции, в состав которых он включен. Именно эта редакция Кормчей книги остается малоизвестной и малоизученной, поэтому необходимо привести о ней некоторые сведения.

Название редакции было дано исследователями по двум наиболее ранним спискам из Кирилло-Белозерского монастыря: списку *Рогож.272* 1620-х гг., оказавшемуся в составе Рогожского собрания, и списку из Кирилло-Белозерского монастыря *Кир.-Бел.*, относящемуся к 1630-м гг. [Корогодина 2010: 23–24]. Список *Рогож.272* принадлежал иноку Кирилло-Белозерского монастыря Гедеону, о чем повествует владельческая запись. Другой список этой редакции — *Син.570* — датируется 1643–1644 г. и связан с Московским печатным двором [Белякова 2011: 106–107]. Уже во время работы над статьей сотрудниками Археографической лаборатории МГУ был выявлен и описан еще более ранний (неполный) список данной редакции, находящийся в Пермской государственной художественной галерее (*Перм.*, 1610–1620-е гг.)².

Начало исследования Кирилло-Белозерской редакции было положено Я. Н. Щаповым, он указал на три ее списка, а также на наличие компиляции XIX в., включающей данную редакцию [Брюсова, Щапов 1971: 87; Щапов 1994]³. Ученый относил создание этой редакции ко времени вскоре после учреждения патриаршества в России. Он отметил указание на патриаршее место в Успенском соборе в статье “Об образе Спасове” и упоминание имени царя Федора Ивановича в Сборном при-

¹ Именно в таком написании. Ср. также: “...форма «Иван», которая воспринимается сейчас как специфически русская форма, противопоставленная церковно-славянской «Иоанн», еще в относительно недавнее время не воспринималась как таковая и могла выступать в качестве канонической” [Успенский 1969: 16–17]; далее, а также в примечаниях многочисленные примеры написания *Иванн* (с удвоенным “н”) [там же: 223–226] (*прим. ред.*).

² Приношу благодарность Ю. Белянкину за указание на эту рукопись и возможность ознакомиться с ее описанием. Рукописи *Рогож.272* и *Перм.* восходят, по-видимому, к одному протографу. В рукописи из Пермской государственной художественной галереи последние главы с 104 по 132 отсутствуют, хотя они есть в указателе глав.

³ В XIX в. рукопись *Рогож.272* была использована старообрядцами для создания новой редакции: *Рогож.273*, *Рогож.274* и *Егор.666* [Щапов 1994; Корогодина 2010: 32–33].

говоре 1503 г.⁴ Историк считал, что редакция связана с Москвой, ее интересами и политикой, хотя не исключал и возможности составления ее в Кирилло-Белозерском монастыре [Брюсова, Щапов 1971: 87]. Я. Н. Щапов отметил, что в составе этой редакции опущены правила апостольские и соборные, но сохранены толкования к ним и включены памятники, освященные русской традицией (отрывки из Закона судного людям, легендарное Сказание о Спасе и императоре Мануиле, возникшее в Новгороде в XIV в. и др.) в переработках XIV–XV вв., а также правила митрополитов Симона и Макария и выписки из Стоглава [Щапов 1994: 158].

Кирилло-Белозерская редакция недавно была рассмотрена в статье М. В. Корогодиной. Исследовательница указала на то, что статья “Кажение на величание со владыкою”, вошедшая в данную редакцию, имеется и в рукописи архиепископа Новгородского Феодосия *Egor.472* [Корогодина 2010: 27]. Кратко охарактеризовав дополнительные статьи редакции, исследовательница на основании датировки списков сделала вывод, что более правильно относить появление редакции к 1620-м гг. и не связывать с московской митрополицией (патриаршей) кафедрой. К наблюдениям М. В. Корогодиной можно сделать ряд существенных дополнений.

Во-первых, наиболее новаторской частью данной редакции является переработка Указателя 14 титулов. Это на сегодня второй известный случай в восточнославянской традиции⁵. Составитель значительно переработал Указатель, отказавшись от деления на титулы (границы). После 36 главы первой границы он поместил первую главу второй границы как 37 главу, так же поступил и со следующими границами и превратил Указатель в оглавление в 156 главах. Тем самым Указатель потерял свою основную функцию — способствовать отысканию нужных правил, зато приобрел привычный для книжника характер оглавления (“Изложения главам”).

Во-вторых, редактор счел нужным сократить и количество помещенных в Указателе правил, о чем дважды предупредил читателя: “Се убо отчасти явих о сочетании законных правил, а прочая, яже по единому правилу коеждо вещи подлежит, та вся зде в сочетание не писах” [Рогож.272: л. 13], — и вновь: “сие прочитающим да глаголю, яко не по ряду вся правильная исполнения во книгу сию преписах, но отчасти и вкратце” [там же: л. 13об.].

В-третьих, редактор явно предпочитал толкования правилам, на что обратил внимание еще Я. Н. Щапов. Сам факт включения в книгу

⁴ Соборный приговор 1503 г. был опубликован по списку *Рогож.272* в [Ostrowski 1977: 569–572]. Публикация была нам недоступна, сведения взяты из [Плигузов 1988: 756].

⁵ Другой пример — рукопись *Ягеллон*. [Щапов 1976: 136–154].

толкований, а не собственно правил заставляет более пристально отнестись к составу редакции: вместо правил приводятся толкования и в другой, более ранней, редакции — Мясниковской. Именно толкования являются объединяющей частью Сербской и Русской редакций, поэтому важен вопрос: перед нами работа редактора или он пользовался особым источником, в котором вместо правил были толкования? Есть основания говорить скорее о работе редактора, который подвергал сокращению и сами толкования.

В основе созданной редакции лежит, по-видимому, Сербская редакция Даниловской подгруппы [Щапов 1978: 266–267]⁶. Митрополит Даниил дополнил Сербскую редакцию (“Суздальские правила”) новыми статьями, в том числе Правилами Никифора Исповедника и Ответами Иоанна Кипрского. Эти два памятника помещаются как приложение к Синтагме Матфея Властаря, а также входят в собрание Требника с правилами Иоанна Зонары [Белякова 2010]. Кроме того, уже в Даниловскую редакцию были добавлены дисциплинарные правила из Студийского Устава [Белякова 2008], вопросы-ответы Анастасия Синаита, вошедшие еще в Изборник 1073 г.

Даниловская редакция была расширена составителем Кирилло-Белозерской за счет включения статей из Кормчей Чудовской редакции (главы 86–90), а также дополнена статьями различного происхождения. Одним из источников послужил Стоглав: глава 115 “Правило святителей русских о вдовых попах и диаконах” — Стоглав, глава 80⁷; глава 116 Кормчей “Правило Макария митрополита Московскаго и всея Руси о пострижении брад” воспроизводит конец 39 главы и 40 главу Стоглава [Емченко 2000: 302–304]; глава 117 “Того ж Макария митрополита Московскаго и всея Русии о тафиях” — начало 39 главы Стоглава [там же: 301–302]; глава 124 “Сказание о иконописцах, каковым подобает быти” (начало: “Подобает убо изографом рекше иконописцам чистителным быти житием”) воспроизводит 43 главу Стоглава [там же: 319]. Последняя глава входит в состав более широкого, чем в Стоглаве “Собрания о иконописцах” (главы 123–127): глава 123 “О святых иконах, имже поклоняться подобает”, глава 124 “Сказание о иконописцах, каковым подобает быти”, глава 125 “О иконах, иже над вратами поставляеми”, глава 126 “О иконах, ихже от рук неверных написаны не примати и святых икон в руки неверных не предавати”, глава 127 “О том, на коих вещех писати изображати святыя иконы и на коих не писати; О том, еже не оскудити изографа”.

⁶ Такое название дал группе Кормчих Я. Н. Шапов. Мы пользуемся также термином “Даниловская редакция”.

⁷ Имеются существенные расхождения.

Приведем главу 126:

“В неверных и иностранных римлян и германов иконного изображения православных христианом приимати не подобает. Аще ли же по некоему прилучаю от древних лет где обрящется в наших странах верных, рекше в греческих или в русских, а вообразуема будеть уже после расколу церковнаго, еже грекомь с римляны, и тогда аще и зело иконное изображение есть по подобию, хитропокланения ж им не творити, понеже от рук неверных воображени суть, аще и по подобию суть, но совесть их нечистоте подлежить. О таковых бо Павел Божественны апостол к Титу посылая пишет, сице глаголя: все бо чиста чистым оскверненым же и неверным ничтоже чисто понеже осквернися их ум и совесть, Бога исповедають ведати, а дела отмещутся его мерзкийи суще и не покоривы и всякому делу благу неискусни. А неверным и иностранным, паче ж реши нечестивым и поганым арменом святых икон не писати и на серебро и злато не меняти, понеже не в почесть, но в поругание святыня предавати грех есть, писано бо есть: не дадите святая псом” [*Син.570*: л. 791; *Рогож.272*: л. 322].

В этой главе обращает на себя внимание то, что автор упоминает в качестве “верных” “греческие страны”. Если вспомнить, что греки в русских текстах этой эпохи определялись как “обладаемые от неверных”, то это не может не вызывать удивления. Автор явно заявляет о себе как о греке или, по меньшей мере, как о грекофиле. Возможно, это говорит о его польско-литовском или западнорусском (украинском, белорусском) происхождении, то есть о принадлежности тем землям, которые были подчинены в церковном отношении Константинопольскому патриарху. Не очень понятен в устах русского книжника и выпад против армян, покупающих иконы. Конечно, антиармянские произведения были хорошо известны русским книжникам: статьи об армянской вере имеются в составе Чудовской редакции Кормчей, в Зонаре. Из Чудовской редакции эти статьи вошли и в рассматриваемую редакцию (глава 93). Но прежние антиармянские статьи являлись переводами с греческого. Трудно представить, чтобы в Москве или в Новгороде именно армяне скупали православные иконы.

Возможно, что и ранее русские книжники предполагали греческое происхождение статей об иконописцах, и этим объясняется тот факт, что главы 124–127 Кирилло-Белозерской редакции, относящиеся к иконописцам, находятся среди сочинений Максима Грека в двух старообрядческих собраниях. Н. К. Гаврюшин выявил и опубликовал эти тексты в сборнике [Гаврюшин 1993: 45–48], однозначно приписав их Максиму Греку (см. также в примечаниях [там же: 386]), по спискам *Хлуд.75*, *Большак.437* и *Никиф.557*, не оговорив того, что вторая глава данного собрания об иконописцах соответствует 124 главе Стоглава. Однако, на наш взгляд, атрибуция данных текстов Максиму Греку недостаточно обоснована. Рукопись *Никиф.557* вообще не связана с Максимом Греком, это отдельная тетрадка XIX в., в которой собраны главы об

иконописцах с нумерацией глав, соответствующей Кормчей Кирилло-Белозерской редакции, и с прямым указанием на источник на полях: “Древлеписменная кормчая глава 123” [*Никиф.557*: л. 1]. Не исключено, что эта рукопись использовалась при составлении собрания сочинений Максима Грека, потому что на полях имеется еще и второй, подтертый, номер — 201. В рукописях *Хлуд.75* и *Большак.437*, представляющих собой подбор сочинений Максима Грека, данные главы, полностью соответствующие главам Кормчей, помещены как глава 201 с той же разбивкой на подглавы. Имя Максима Грека есть только в заглавии в сборнике из собрания Большакова: “Того же Максима грека инока святых горы о святых иконах, имже поклоняться подобает. Глава 201” [*Большак.437*: л. 460]. А в Хлудовском списке заглавие не содержит этого указания: “О с(вя)тых иконах, имже поклоняться подобает” [*Хлуд.75*: л. 772]. Далее в обоих собраниях следует глава 202 — “Список с судного списка, прение Даниила, митрополита Московскаго и всеа Руси, с иноком Максимом С(вя)тогорцем” [*Большак.437*: л. 464; *Хлуд.75*: л. 775]. Сборник из собрания Большакова на этой статье заканчивается, в то время как в Хлудовском списке имеются статьи, не принадлежащие Максиму Греку: глава 203 “Выписано из книги Иосифа Маттафеева о ессеиском жителстве” [*Хлуд.75*: л. 788–791]; глава 204 “Написание Афанасия мниха Иерусалимского к Панкове о древе разумнем добру и злу” [там же: 791об.–793]; глава 205 “Толкование о пиявицы сущои в притчах о еже «небеса поведают славу Божию»” [там же: л. 793об.–799]; глава 206 “Что рассохато ногою что ли жвание двичное” [там же: л. 799об.]; глава 207 “О граде Махерунде” [там же: л. 800–801]. На этом Хлудовский список заканчивается указанием о составлении в 1862 г.

Само расположение статьи в конце собрания перед статьями, не принадлежавшими непосредственно Максиму Греку, является аргументом в пользу того, что эти статьи включены дополнительно составителем собрания. Первая глава из подборки статей “О иконописании” начинается словами: “Понеже нецыи тщатся вопрошати мя...”, что имеет некоторое соответствие в главе 200 данного собрания “Некоего впросившаго с люботрудным тщанием Максима инока грека Святых Горы яже о грамматикии...” [там же: л. 765об.–771].

Однако нельзя исключить, что книжник объединил статью Максима Грека об иконописании со статьями Стоглава, сделав новую подборку об иконописании, которая оказалось впоследствии очень востребована у староверов: многие старообрядческие сборники содержат эти же главы об иконописании.

Тема другой подборки, включенной в Кирилло-Белозерскую редакцию, — неугодность Богу жертв от несправедного богатства. Это главы

120–121. Об опальном иноке-греке опять напоминает глава “Сказание, како церковную святыню отгоняют неверныя руце” (глава 121). В ней речь идет о том, что беззакония церковнослужителей становятся причиной уничтожения церковей и отдания их в руки неверных. Заглавие статьи перекликается с известной статьей Максима Грека “О том, яко не оскверняются святая николиже, аще и многа лета обладаемы суть градове от поганых” [Максим Грек 2009: 342–327]. Максим Грек возражал против представлений о том, что владычество иноверных само по себе оскверняет святыни Иерусалима. В статье из Кормчих акцент сделан на том, что грехи христиан, и прежде всего клириков, становятся причиной наказания от Бога в виде варварского нашествия, приходящего как расплата за грехи, которые могут быть “выжжены” только огнем. Несомненно, что это статья посвящена теме, которая давно волновала русское общество, — осквернению святыни. Ей предшествует глава 120 “Правило к зиждущим церковь от поучения Исидора Пустынника ко Евсевию епископу Полисискому”. Эта статья была в составе *Изборника 1073*, л. 88 [Данилов 1955: 338–339]. В ней утверждается, что нельзя создавать церкви от несправедливого богатства, “зане таковыи храм пред Богом на обличение обрящется, высок бо, украшен стоя вопия на тя во веки к Богу” [*Син.570*: л. 778об.; *Рогож.272*: л. 316об.]. Статья *Изборника 1073* расширена за счет дополнительных слов назидательного характера о том, что приносящий жертву Богу должен рассуждать, что именно он приносит. К этой статье присоединена новая подглава “Паки о церкви и о почести ея”, в которой приводится редко встречающаяся в русской традиции цитата из Златоуста, что “церковь убо не стены, но народы верных благочестивых людей” [*Син.570*: л. 779об.].

Обличение тех, кто строит церкви, а не творит добрые дела, заставляет вновь вспомнить о Максиме Греке.

Начало “Сказания, како церковную святыню отгоняют” (“Хощу же и се глаголати: иже аще церковь созиждеть и всякими вещми украсить греховными страстьми и неверными делы аще себе оскверняет, то ничтоже ему ползует”) перекликается и с текстом послания патриарха Луки Хризоверга Андрею Боголюбскому: “А ведомо ти буди, благословенный сыну, то аще всего мира исполниши церкви и грады возградиши паче числа, гониши же епископа, главу церковную и людскую, то не церкви, то хлеви, не единая же ти будет мзды и спасения” [Памятники 1880: 68]. Именно этот патриарх упомянут в главе 119 “О том же гречестем царе Маноле Порфиригоните Повесть чудна с ним же и о русском князе Андрее Георгиевиче”. Эта Повесть, помещенная в Прологе под 1 августа, представляет собой одну из ранних попыток объединить русскую и ви-

зантийскую историю [Конявская 2011: 57–58]. Казалось бы, данная глава не имеет канонического значения, но в конце ее говорится о необходимости воинам причащаться и идти в поход с чистыми душами, чтобы получить мученические венцы, что перекликается с посланиями митрополита Макария к войску в Казань в 1552 г. [Белякова 2003: 59–60].

Глава 118 — “Сказание об образе Спасове”. Это Сказание упоминает грека Дмитрия Ласкирева, рассказавшего новгородцам о происхождении иконы в Новгородской Софии от царя Мануила [Брюсова, Щапов 1971]. Икона была перенесена в Москву в Успенский собор, где поставлена “против царска места” [Рогож.272: л. 316] или “царска и патриаршеска” [Син.570: л. 776].

В Кирилло-Белозерскую редакцию вошли также главы 130 “О принятии воды”, 131 “О крещении мужеска полу и женска”, 132 “О умирающих человецех”. Эти последние главы содержат не сами чины освящения воды, крещения или отпевания, а краткие указания на то, как правильно их совершать, фиксируя определенные изменения в самих чинах: так, в статье “О умирающих человецех” говорится о том, что на грудь умершего ставят икону и потом совершают обряд “прощения” [Син.570: л. 798об.].

Вопрос о том, кто же является составителем данной редакции, остается открытым. В ее основе, как мы уже отмечали, лежит Даниловская редакция, известная в пяти списках [Щапов 1978: 266–267; Мошкова 2005: 293–313]. Воскресенский список этой редакции (*Воскр.28*) был использован для издания Печатной Кормчей (1653 г.). Составитель Кирилло-Белозерской редакции должен был также располагать рядом текстов: Чудовской редакцией Кормчей, Стоглавом, *Изборником 1073*, Прологом (или Летописью), Скитским уставом (для главы 122 “О коленопоклонении яко не подобает правоверному не радити о сих”).

Возможно, что первый этап формирования Кирилло-Белозерской редакции связан с митрополитом Макарием или митрополитом Филиппом (если принять во внимание обличительный характер ряда глав, а также включение главы о тафьях и полное отсутствие глав о церковном землевладении). В последнем случае его появление в Кирилло-Белозерском монастыре можно связать с родом Колычевых.

Упоминание патриаршего места и царя Федора Ивановича ведут ко времени первого патриарха Иова (1589–1605). При патриархе Иове на Русь прибыли греки Арсений Елассонский и Игнатий (будущий патриарх). Однако нет никаких оснований допускать, что именно они участвовали в создании данной редакции. Предполагаемое открытие новых епархий после учреждения патриаршества могло послужить толчком и для создания новой редакции Кормчей. В числе намечаемых епархий

были и северные — Белозерская и Великоустюжская. Возможно, что созданные списки предназначались для новых епархий.

Вопрос о составителе новой редакции и ее источниках, о взаимоотношении списков нуждается в дальнейшем исследовании. Перед нами редкий случай переработки канонического свода, включение в его состав новых текстов, отвечающих на запросы времени.

Сказание об именах
(публикуется по списку Рогож.272)⁸

- | | | |
|---------------|--|------------------------------|
| л. 323 | <p>сказаніе о́ томъ ꙗко вса́кого члѣка правовѣр-
наго хрѣ́ті́нина не подоба́еть нарица́ти
ѿ неподобныхъ ѿма́нъ.</p> <p>Вѣдати же ѿ се вѣрному достой́ еже лихо-
5 ѿманітѣ вса́кому правосла́вному хрѣ́ті́нину
быти не подоба́еть. но то́чю трийманитѣ
ꙗкоже лѣпо е́сть ѿ бгослѡвцевѣ наоучітиса намъ.
тѣри бѡ роженіа сѣтъ члѣкѡмъ. тѣри же і ѿмана
сво́йствена вѣ вса́кому правовѣрному́ живѡ-
10 щемѣ; Пѣрвое роженіе е́сть еже оубо во грѣсѣхъ
за престѡплѣніе пѣрвѡзданнаго родоначальника
прао́ца на́шего а́дама. о́ немъ же ѿ двѣхъ в пѣ-
десатномъ ѿалмѣ рече́. ꙗко в бѣссакѡніи
зача́тъ е́смь, ѿ во грѣсѣхъ роди́ ма́ ма́ти моа́.</p> <p>15 посе́мѣ же сво́йствено бѣѣ ѿ подобно́ і ѿма ѿманова́са
е́же всѣмъ ѡ́бще глѣтѣса члѣкъ, сѣрѣчь соста́въ.
соста́ви бо са зиждітельствомъ бжѣимъ, ѿ^е
ѿ небы́тіа в жи́снь. е́ллини же прозва́хъ</p> | <p><глава>
РѢИ</p> |
|---------------|--|------------------------------|

⁸ Текст воспроизводится строка в строку с добавлением знаков переноса (◌-) и разбивкой на слова, соответствующей современному церковнославянскому словоделению, хотя в рукописи словоделение и имеется, но более архаичного типа — со слитным написанием проклитик и энклитик. Отказ от него в настоящем издании — единственное отступление от рукописи, тогда как все особенности оригинальной орфографии (включая написание надстрочных знаков) и пунктуации строго соблюдены, ввиду того что данный текст может представлять отдельный интерес и для лингвистов — как своего рода лингвистический трактат и как образец акцентуированного великорусского письма. Все характерные особенности графики и орфографии, впрочем, принадлежат не только публикуемому Сказанию, но и почерку данного писца в целом (например, регулярное использование “ижицы” вместо “ука” или греческой “альфы” в позиции — за одним единственным исключением — орфографического “зияния” -іа, -ыа на конце слова). Текст сверен с рукописью и выправлен редактором выпуска (А. Г.). Ответственность за возможные ошибки и неточности в публикации лежит целиком на нем (*прим. ред.*).

- своимъ ꙗзыкъ ѿ ѿнфрѡпѡс, еже прѡтолкнѣса
 20 горѣ срѡ. сѣ ѣсть пѣрвѡму рѡженію, пѣрвое
 ѿ ма послѣднѡющее; Вторѡе порѡженіе спа=
 сителное крещеніе, ѣже пѣрвѡздѡннаго пре=
 ступленіа ѿ грѣхѡ ѡчищеніе. ѡ немъ же іѡѡннъ
 бѣгословѣсныи сице глѣтъ. ѡще ктѡ не родѣа
 25 водѡю ѿ дѣхѡмъ, не мѡжетъ внѣти во црѣтво бѣжѣе.
 сіе же вторѡе рѡженіе, ѣже ѣсть сѣисителное
 крещеніе, пѣрвѡму рѡженію еже во грѣсѣхъ
 ѡмовеніе, ѿ пѣрвѡздѡннаго ѡдѡмова преступле=
 ніа грѣхѡвное потребленіе, ѿ кѡ бѣгѡмъ присвоеніе.
 30 занеже симъ ѡбновляющеса, чада бѣжѣа бываемъ.
 ꙗкоже ѿ нѡ крещаемса свидѣтельствветъ
 глѣ, сѣй ѣсть сѣнъ мѡй. Тѡко же ѿ мѡ при кре=
 щеніи ѡбѣты творѡще ѿ глѡюще, ѡбѣщеваюса хв.
л. 323об. ѿ таковаго рѡди своѣственаго ѿ подобнаго ѡбѣта
 по вторѡму порѡженію вторѡе ѿ ма прѣемлемъ,
 ѿ нарицаемса по прѣѡбщенію хвѡмъ хрѣтіане.
 к томѡу же ѡще ѿ житіе бѣгочестіво покажѣтъ.
 5 сѣ паки вторѡе ѿ ма ѡбще всѣхъ знаменветъ
 своѣство. Трѣтѣе совершенѡе порѡженіе,
 ѡбще всѣхъ воскрѣніе во вторѡе хвѡмъ пришѣсь=
 ствіе. понѣже ꙗко ѿ хѣ триднѣвно воскрѣсе
 во грѡбѣ почѣ; тако ѿ мѡ крещаеми во трѣ погрѡв=
 10 женіа, ѡбрасѡюще триднѣвнаго погребеніа
 егѡ вѡстаніе: сегѡ рѡди ѿ глѣтъ. еліцы во
 хѡ крѣтіхомса, в смѣрть егѡ крѣтіхомса. понѣ^ѣ
 с нѣмъ стражемъ да ѿ с нѣмъ прославимса во царѣ=
 ствіи нѣнемъ. воспрѣемлюще по коегѡждѡ
 15 вѣры трѣдѡвѣ, ꙗкоже глѣтса ѡу ѡца ѡбители
 мнѡги сѡуть. тѣмъ ѿ трѣтѣе ѿ ма коемѡждѡ
 члѣку хрѣтіанинѡу ѿ иваннѡу, ѿли кѡе ѿ стѣхъ
 собѡрныа ѿ ѡплѣскіа црѣви присволюще. да
 сѣмъ совершеннымъ порѡженіемъ же ѿ ѿmano=
 20 ваніемъ еже ѿ стѣни нарицаемѡе по бѣгѣти
 ѡутѣшитѣла дѣха стѣго вѣчно ѿ некончаемѡ
 пребывѡетъ. четвѣртаго же потѡмъ
 порѡженіа бѣти не ѿматъ четвѣртагѡ^ѣ
 ѿ ѿмани нѣсть. ѡще нѣцыи ѿ нарицаю^т
 25 по своемѡу ѿзволенію томѣла ѿ шумѣла, ѿно
 не сѡуть сіа напѣсаны в кнѣсѣ живѡтнѣй.

- понэже ѿ несноположѣныхъ мѣри рѣкше
 стѣхъ кувѣли, но вѣтромъ мыслей члѣче=
 скихъ надхновѣни сѣтъ с вѣтромъ же ѿ пѣки
 30 раслѣвѣаеми бывають. сегò ради вѣрны^м
 чадѣмъ цркви бжїа своимъ ѿзволѣнїемъ
 налагати ѿманà кромѣ стѣни не подобаѣт.
 развѣ ѿ нѣжды жїтельства, ѿли ко̀го
 л. 324 рѣкодѣліа прилагаето сїце ѿванъ швѣць
 ѿли ко̀ма оу̀смарь, ѿли ѿ мѣста, ѿли ѿте=
 чества. Прѣчаа же по ѿзволѣнїа пройма=
 нованїа невѣрнымъ прилежит, занэже не сѣтъ
 5 всновлѣнїе прїаша, тѣмъ нї в кнїсѣ жи=
 вотней писани быша. ꙗкже и сѣго
 крѣщенїа несохранѣшихъ ѿманà ѿ хъ ѿ кнїги
 живòтныа заглядатса, і ѿ нихъ ѿимѣтса,
 и к томѹ не поманѣтса, рѣкше вѣчно оу̀га=
 10 снѣтъ, ѿ с невѣрными мѣками о̀сѣдатса.
 ꙗкже еѣтъ пїсано, червь ѿ хъ не оу̀снетъ
 и о̀гнь ѿ хъ не оу̀гаснетъ: —

Библиография

Рукописные источники

Большак.437

Творения Максима Грека, ч. 2, РГБ, Собр. Т. Ф. и С. Т. Большаковых (ф. 37), № 437 (М.3840.2).

Воскр.28

Номоканон, 1522 г., ГИМ, Соб. Воскресенского (Ново-Иерусалимского монастыря), № 28, 16^о; см. печатное описание [Амфилохий 1875: 105–106].

Егор.472

Кормчая, XVI в.^о, РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 472.

Егор.666

Кормчая (поповщин. письмо), XIX в., РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 666.

Изборник 1073

Изборник Святослава 1073 г. Факсимильное издание, Москва, 1983.

⁹ Датировка машинописной регистрационной описи из НИОР РГБ (1950-е гг., с. 62). М. В. Корогодина [2010: 27] отмечает, что первая часть рукописи (лл. 1–473) относится к кон. XV в. и представляет собой кормчую Софийской редакции, а вторая часть (лл. 474–587) — к сер. XVI в. (дополнительные статьи, выписки из кормчей Чудовской редакции и других источников).

Кир.-Бел.

Кормчая, 1630-е гг., РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, 3/1080.

Никиф.557

Выписи из "Древлеписменной кормчей" ("О святых иконах, имже поклоняются подобает"), XIX в., РГБ, собр. П. Н. Никифорова (ф. 199), № 557.

Перм.

Кормчая, 1610–1620-е гг., Пермская государственная художественная галерея, № 5525.

Рогож.272

Кормчая сводная, 1620-е гг., РГБ, собр. Рогожского кладбища (ф. 247), № 272.

Рогож.273

Кормчая сводная (список с *Рогож.274?*), сер. XIX в., РГБ, собр. Рогожского кладбища (ф. 247), № 273.

Рогож.274

Кормчая (список с *Рогож.272*) и выписи из Кормчей Новгородско-Софийской редакции, сер. XIX в., РГБ, собр. Рогожского кладбища (ф. 247), № 274.1.

Син.570

Кормчая, 1643–1644 г., ГИМ, Синодальное собрание, № 570, 4^о.

Хлуд.75

Сборник с сочинениями Максима Грека, 1862 г., ГИМ, Собр. А. И. Хлудова, № 75, 1^о; см. печатное описание [Поповъ 1872: 174–199].

Ягеллон.

Кормчая книга, посл. треть XV в., Kraków, Biblioteka Jagiellońska, Акс. 71/1952; о ней см. [Щапов 1976: 136–154].

Литература и издания

Амфилохий 1875

Амфилохий, арх., *Описание Воскресенской Новоіерусалимской библиотеки съ приложениемъ снимковъ со всѣхъ пергаменныхъ рукописей и нѣкоторыхъ писанныхъ на бумагу*, Москва, 1875.

Белякова 2003

Белякова Е. В., "Отношение к войне и убийству в канонических памятниках XIV–XVI вв.", в: *Миротворчество в России. Церковь, политики, мыслители*, Москва, 2003, 39–62.

Белякова 2008.

Белякова Е. В., "Источники Печатной Кормчей", *Вестник церковной истории*, 3(11), 2008, 99–115.

Белякова 2010

Белякова Е. В., "О сербском переводе правил с толкованиями Иоанна Зонары", *Црквене студије, Годишњак Центра за црквене студије*, 6, Ниш, 2010, 235–242.

Белякова 2011

Белякова Е. В., "Издание Кормчей книги и проблема смены культурной ориентации", *Российская История*, 4, 2011, 106–107.

Брюсова, Щапов 1971

Брюсова В. Г., Щапов Я. Н. "Новгородская легенда о Мануиле, царе греческом", *Византийский Временник*, 32, 1971, 85–103.

- ВЕСЕЛОВСКИЙ 1974
ВЕСЕЛОВСКИЙ С. Б., *Ономастикон*, Москва, 1974.
- ГАВРЮШИН 1993
ГАВРЮШИН Н. К., сост., общ. ред и предисл., *Философия русского религиозного искусства XVI–XX вв. Антология*, Москва, 1993.
- ДАНИЛОВ 1955
ДАНИЛОВ И. И., “Письма Исидора Пелусиота в Изборнике Святослава 1073 г.”, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 11, 1955, 335–341.
- ЕМЧЕНКО 2000
ЕМЧЕНКО Е. Б., *Стоглав. Исследование и текст*, Москва, 2000.
- КОНЯВСКАЯ 2011
КОНЯВСКАЯ Е. Л., “О времени создания проложной статьи на 1 августа”, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 3(45), 2011, 57–58.
- КОРОГОДИНА 2010
КОРОГОДИНА М. В., “О редакции Кормчей книги из Кирилло-Белозерского монастыря”, в: *Каптеревские Чтения: Сборник статей*, 8, Москва, 2010, 23–34.
- ЛИХАЧЕВ 2007
ЛИХАЧЕВ Н. П., *Разрядные дьяки XVI века*, Москва, С.-Петербург, 2007 (репринт издания 1888 года).
- МАКСИМ ГРЕК 2009
Произведения Максима Грека. Рукопись из Славянского собрания Парижской национальной библиотеки, Москва, 2009.
- МОШКОВА 2005
МОШКОВА Л. В., ред., *Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве Древних актов*, 1 (Апостол — Кормчая), Москва, 2005.
- ОПАРИНА 2007
ОПАРИНА Т. А., *Иноземцы в России в XVI–XVII вв.*, Москва, 2007.
- ПАМЯТНИКИ 1880
Памятники древнерусского канонического права (= Русская Историческая Библиотека, 6), С.-Петербург, 1880.
- ПЛАТОНОВ 1995
ПЛАТОНОВ С. В., *Очерки по истории смуты в Московском государстве XVI–XVII вв.*, Москва, 1995.
- ПЛИГУЗОВ 1988
ПЛИГУЗОВ А. И., сост., *Русский феодальный архив. XIV — первой трети XVI века*, 4, Москва, 1988.
- ПОПОВЪ 1872
ПОПОВЪ А., *Описание рукописей и каталогъ книгъ церковной печати библиотеки А. И. Хлудова*, Москва, 1872.
- УСПЕНСКИЙ 1969
УСПЕНСКИЙ Б. А., *Из истории русских канонических имен (История ударения в канонических именах собственных в их отношении к русским литературным и разговорным формам)*, Москва, 1969.
- ЩАПОВ 1976
ЩАПОВ Я. Н. *Восточнославянские и южнославянские рукописные книги в собраниях Польской Народной Республики*, 1, Москва, 1976.

ЩАПОВ 1978

ЩАПОВ Я. Н., *Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв.*, Москва, 1978.

ЩАПОВ 1994

ЩАПОВ Я. Н., “Русский Номоканон. Сочетание общехристианских и местных церковно-канонических традиций”, в: *Diritto e religione da Roma a Constantinopoli a Mosca. Da Roma alla terza Roma (Rendiconti dell’XI seminario, Campidoglio 21 apr. 1991)*, Roma, 1994, 153–162.

OSTROWSKI 1977

OSTROWSKI D. G., “*Fontological*” *Investigation of the Muscovite Church Council of 1503*, Pennsylvania State University, 1977.

References

- Belyakova E. V., “Otnoshenie k voine i ubiistvu v kanonicheskikh pamiatnikakh XIV–XVI vv.,” in: *Mirovorchestvo v Rossii. Tserkov’, politiki, mysliteli*, Moscow, 2003, 39–62.
- Belyakova E. V., “Istochniki Pechatnoi Kormchei,” *Vestnik tserkovnoi istorii*, 3(11), 2008, 99–115.
- Belyakova E. V., “O serbskom perevode pravil s tolkovaniami Ioanna Zonary,” *Crkvene studije, Godišnjak Centra za crkvene studije*, 6, Niš, 2010, 235–242.
- Belyakova E. V., “Izdanie Kormchei knigi i problema smeny kul’turnoi orientatsii,” *Rossiiskaia Istoriia*, 4, 2011, 106–107.
- Briusova V. G., Shchapov Ia. N. “Novgorodskaia legenda o Manuile, tsare grcheskom,” *Vizantiiskii Vremennik*, 32, 1971, 85–103.
- Danilov I. I., “Pis’ma Isidora Pelusiota v Izbornike Sviatoslava 1073 g.,” *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 11, 1955, 335–341.
- Emchenko E. B., *Stoglav. Issledovanie i tekst*, Moscow, 2000.
- Gavriushin N. K. (ed.), *Filosofia russkogo religioznogo iskusstva XVI–XX vv. Antologiiia*, Moscow, 1993.
- Konyavskaya E. L., “O vremeni sozdaniia prolozhnoi stat’i na 1 avgusta,” *Drevniia Rus’. Voprosy medievistiki*, 3(45), 2011, 57–58.
- Korogodina M. V., “O redaktsii Kormchei knigi iz Kirillo-Belozerskogo monastiria,” in: *Kapterevskie Chteniia: Sbornik statei*, 8, Moscow, 2010, 23–34.
- Moshkova L. V. (ed.), *Katalog slaviano-russkikh rukopisnykh knig XVI veka, khраниashchikhsia v Rossiiskom gosudarstvennom arkhive Drevnikh aktov*, 1, Moscow, 2005.
- Oparina T. A., *Inozemtsy v Rossii v XVI–XVII vv.*, Moscow, 2007.
- Ostrowski D. G., “*Fontological*” *Investigation of the Muscovite Church Council of 1503*, Pennsylvania State University, 1977.
- Platonov S. V., *Ocherki po istorii smuty v Moskovskom gosudarstve XVI–XVII vv.*, Moscow, 1995.
- Pliguzov A. I. (ed.), *Russkii feodal’nyi arkhiv. XIV – pervoi treti XVI veka*, 4, Moscow, 1988.
- Shchapov Ia. N. *Vostochnoslavianskie i iuzhnoslavianskie rukopisnye knigi v sobraniakh Pol’skoi Narodnoi Respubliki*, 1, Moscow, 1976.
- Shchapov Ia. N., *Vizantiiskoe i iuzhnoslavianskoe pravovoe nasledie na Rusi v XI–XIII vv.*, Moscow, 1978.
- Shchapov Ia. N., “Russkii Nomokanon. Sochetanie obshchekhristsianskikh i mestnykh tserkovno-kanonicheskikh traditsii,” in: *Diritto e religione da Roma a Constantinopoli a Mosca. Da Roma alla terza Roma (Rendiconti dell’XI seminario, Campidoglio 21 apr. 1991)*, Rome, 1994, 153–162.
- Uspenskij B. A., *Iz istorii russkikh kanonicheskikh imen (Istoriia udarenii v kanonicheskikh imenakh sobstvennykh v ikh otnoshenii k russkim literaturnym i razgovornym formam)*, Moscow, 1969.
- Veselovskii S. B., *Onomastikon*, Moscow, 1974.

Белякова Елена Владимировна, канд. ист. наук
старший научный сотрудник Центра истории религии и церкви
Института российской истории РАН
117036 Москва
ул. Дмитрия Ульянова, д. 19
Россия / Russia
elbel@list.ru